

## 東北大学とテンブル大学との間における学術交流に関する協定書（訳）

文化、教育及び科学技術上の交流を一層促進しようという相互の願いに沿って、東北大学(日本国)とテンブル大学（米国）は、学術上の交流について、次のとおり同意する。

1. 両者は、互恵の精神をもって、次の事項の実施と発展に努力する。
  - 1-1 共同研究、共同教育の推進
  - 1-2 講義、会議、討論会、シンポジウムその他の学術的活動への教員及び研究員の短期間の招待
  - 1-3 両校にとって関心ある分野での情報・刊行物の交換
  - 1-4 勉学と研究のための教員、研究員及び学生の交流

他の協力形態は、それぞれの特定の場合ごとに取り決める。

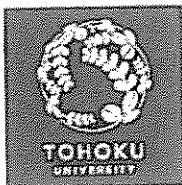
2. 学生の交流は別に定めた覚書に基づき実施する。
3. 対象とする学問分野は相互の関心に基づいてそれぞれの場合に示される。特定の訪問や交流準備、共同活動で達成された成果を活用するための条件は、それぞれの特定の場合ごとに両者によって取り決められる。
4. すべての財政上の処置は、それぞれ特定の場合ごとに両校が共同であるいは別々に求めた財源の適合性によるものであることを、両校は了解する。
5. 本協定は両校の代表者による署名の日から5年間有効とする。協定は期限の6ヶ月以前に見直され、相互の合意に従って延長あるいは更新される。いかなる時点であっても、本協定の記述内容は、文書による相互の合意により修正される。
6. 本協定は、いずれの側からでも6ヶ月の予告をもって終了できる。
7. この協定書による他の活動は、別に定めた文書により実施する。両大学の合意のない文書の履行や活動はいずれの大学にも義務付けられない。
8. 本協定書は英語により各2通作成し、いずれも等しく正文である。

2010年6月7日

2010年5月24日

東北大学  
総長 井上 明久

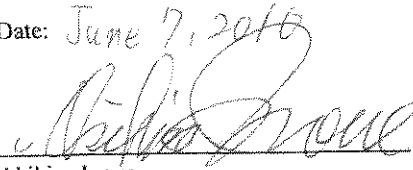
テンブル大学  
学長 Ann Weaver Hart

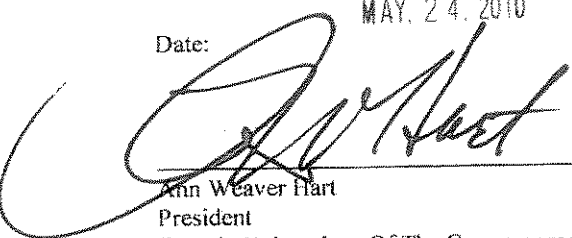


**AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE  
BETWEEN  
TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN  
AND  
TEMPLE UNIVERSITY-OF THE COMMONWEALTH SYSTEM OF HIGHER  
EDUCATION, USA**

In a mutual desire to promote intercultural, educational, scientific and technological exchanges, Tohoku University (Japan) and Temple University -Of The Commonwealth System of Higher Education (USA) agree to the following framework of academic cooperation:

1. Under this agreement, each institute will make an effort to promote the cooperation for mutual benefit in the following areas;
  - 1-1 Promotion of joint research and educational activities;
  - 1-2 Invitation to short-term visits of faculty members and researchers for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities;
  - 1-3 Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both universities;
  - 1-4 Exchange of faculty members, researchers and students for study and research.Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.
2. The details on other necessary matters concerning the exchange of students are provided separately in "the Memorandum of Understanding on Student Exchange."
3. The fields of study are to be designated for each case, based on mutual interests. The conditions for employing the achieved results as well as arrangements for specific visits and exchanges should be endorsed by both universities on each specific case.
4. Both universities understand that all financial arrangements will depend upon availability of funds in each specific case, which may be collaboratively and/or separately sought by both universities.
5. This agreement will become effective from the date of the signatures by the representatives of both universities and valid for the initial period of five years. The agreement will be reviewed not less than six months prior to the natural termination of the current agreement and may be extended or renewed in mutual accordance. At any time, the terms of this Agreement may be amended by mutual agreement in a written notice.
6. The agreement may be terminated by either university with a six-month notice.
7. Any activities under this Agreement shall be documented in a separate mutually-agreed writing executed by the universities; this Agreement shall not obligate either university to execute any document or conduct any activity which is not mutually agreed by the universities.
8. The agreement should be concluded in two original documents, both written in English language and being equally authentic.

Date: June 7, 2010  
  
Akihisa Inoue  
President  
Tohoku University

Date: MAY, 24, 2010  
  
Ann Weaver Hart  
President  
Temple University - Of The Commonwealth  
System of Higher Education

## 東北大学とテンブル大学との間における学生交流に関する覚書（訳）

東北大学とテンブル大学との間の学術交流に関する協定に基づく学部及び大学院学生の交流は、次のとおり行われるものとする。

1. 派遣元が交流プログラムへの応募学生を選考し、その最終的な入学許可は提案された内容に求められた学術的要件に基づいて、受け入れ先が行うものとする。
2. 両校では、相手側の大学からのフルタイムに相当する学生の受け入れは年間2名を超えないものとする。各年毎に実際の交換学生数は、毎年両校の合意によって決定するものとする。
3. 学生の受け入れ先における在学期間は、原則として、12ヶ月を超えないものとする。在学期間の延長は、例外的な場合に、両校の合意によって認められる。
4. 学生は派遣元での学位取得資格を引き続き有し、受け入れ先での学位取得資格を有しないものとする。
5. 渡航費、生活費、健康管理費、保険料その他の費用は学生の負担とする。このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 学生の専門分野は、受け入れ先が適切な授業科目を提供できかつ必要に応じて的確な指導教員を配置できる分野とする。
7. 交換学生が、その勉学を遂行するために必要な語学能力を有していることを保証するために、受け入れ先は入学に必要な語学能力をそれぞれの場合ごとに定めるものとする。
8. 学生は、派遣元の正規の学生として在学しなければならないものとし、受け入れ先での検定料、入学料及び授業料は徴収しないものとする。学生は、附属のサービス（ジムの会員等）につき任意で料金を支払う場合がある。
9. 受け入れ先は、交換に先立って、受け入れ学生の履修を証明する適切な文書は勿論のこと、授業計画及び学業成績に関する文書を提供することに同意する。派遣元はそれぞれの場合に認定できる適切な単位数を定めるものとする。
10. 受け入れ先は、学生がキャンパス内あるいは近くに適切な宿舎を確保できるよう責任を持って援助するものとする。
11. 交換学生は、受け入れ先の全ての規則や規律に従うものとする。
12. 各大学はその計画の実行を促進するために、連絡担当室あるいは担当者を指名するものとする。指名された担当室あるいは担当者は、計画についての問い合わせの連絡に当たるとともに、このプログラムの円滑な実行の推進や周知並びに監督の責任者になるものとする。

2010年6月7日

2010年5月24日

東北大学  
総長 井上 明久

テンブル大学  
学長 Ann Weaver Hart



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON STUDENT EXCHANGE  
BETWEEN

TOHOKU UNIVERSITY, JAPAN  
AND

TEMPLE UNIVERSITY-OF THE COMMONWEALTH SYSTEM OF HIGHER  
EDUCATION, USA

The exchange of students as promoted by the Agreement on Academic Exchange between Tohoku University and Temple University-Of The Commonwealth System of Higher Education will be implemented as follows:

1. The home university will select students eligible to participate in the exchange program, and the host university will make final decision on admission for each case based on the academic requirements for the proposed course work.
2. Each university will have no more than 2 students from the other side enrolled at any time. The actual number of students to be exchanged in a year will be determined each year by mutual agreement.
3. The period of enrollment of the students at the host university should not exceed 12 months. Extension of the period may, in exceptional cases, be permitted by mutual agreement.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.
5. The host university will not be liable for travel, living, healthcare, insurance or other expenses incurred by the students. This does not preclude application for scholarships or financial aid from independent institutions.
6. The field of study for each student will be subjected to the host university being able to provide appropriate courses of study and appoint qualified supervisors when required, and provided such courses are open to exchange students.
7. The host university will determine the required language skills for admission in each case, in order to assure that the student has the minimum requirements to carry out his/her studies.
8. The students must be enrolled in the home university as registered students and will be exempt from application and matriculation fees, as well as tuition at the host university. Students may be required to pay certain voluntary non-tuition fees for auxiliary services (for example, gym membership).
9. The host university agrees to provide, prior to the exchange, list of courses available for exchange students, as well as appropriate documentation about their performance on completion. The home university will provide, prior to the exchange, a grade report for the students, and will determine the appropriate number of credits it will accept for the course work to be completed at the host university.
10. The host university will provide reasonable assistance to students in finding adequate accommodation on or near the host campus.
11. Exchange students are subjected to all rules and regulations of the host university.
12. Each university will appoint a contact office and/or person to facilitate the implementation of the program. The appointed offices or persons will act as contact for inquires about the program and will also be responsible for promoting, advertising and overseeing the smooth operation of the program.

Date: June 7, 2010

Akihisa Inoue  
President  
Tohoku University

Date: MAY. 24. 2010

Ann Weaver Hart  
President  
Temple University - Of The Commonwealth  
System of Higher Education